Bremenskie muzykanty

Unbekannter Autor

SHOUT
SHARE
IT

•

Братья Гримм. Бременские музыканты

There was once an ass whose master had made him carry sacks to the mill for many a long year, but whose strength began at last to fail, so that each day as it came found him less capable of work.

У одного хозяина осел, который уж много лет сряду таскал да таскал кули на мельницу, да наконец-таки обессилел, и начал становиться к работе непригодным.

Then his master began to think of turning him out, but the ass, guessing that something was in the wind that boded him no good, ran away, taking the road to Bremen; for there he thought he might get an engagement as town musician.

Хозяин стал соображать, как бы его с корму долой сбыть; но осел вовремя заметил, что дело не к добру клонится, убежал от хозяина и направился по дороге в Бремен: там, мол, буду я городским музыкантом.

When he had gone a little way he found a hound lying by the side of the road panting, as if he had run a long way.

Прошел он сколько-то по дороге и наткнулся на легавую собаку, которая лежала на дороге и тяжело дышала: видно было, что бежала издалека.

"Now, Holdfast, what are you so out of breath about?" said the ass.

"Ну, что ты так запыхалась, Хватайка?" - спросил осел.

"Oh dear!" said the dog, "now I am old, I get weaker every day, and can do no good in the hunt, so, as my master was going to have me killed, I have made my escape; but now, how am I to gain a living?" -

"Ах, постарела ведь я да ослабла и к охоте негодна становлюсь, - отвечала собака, - так хозяин-то мой убить меня собирался! Ну, я и удрала из дому! Да вот только не знаю, чем мне будет теперь хлеб заработать?" -

"I will tell you what," said the ass, "I am going to Bremen to become town musician.

"А знаешь ли, что я придумал? - сказал осел.

- Иду в Бремен и собираюсь там быть уличным музыкантом.

You may as well go with me, and take up music too.

Пойдем вместе, поступай тоже в музыканты.

I can play the lute, and you can beat the drum."

Я стану на лютне играть, а ты в медные тарелки бить."

And the dog consented, and they walked on together.

Собака согласилась с удовольствием, и пошли они далее.

It was not long before they came to a cat sitting in the road, looking as dismal as three wet days.

Немного прошли, повстречали на дороге кота; сидит хмурый такой, пасмурный.

"Now then, what is the matter with you, old shaver?" said the ass.

"Ну, тебе что не по нутру пришлось, Усатый?" -спросил осел.

"I should like to know who would be cheerful when his neck is in danger," answered the cat.

"Небось не очень развеселишься, когда до твоей шкуры добираться станут! - отвечал кот.

"Now that I am old my teeth are getting blunt, and I would rather sit by the oven and purr than run about after mice, and my mistress wanted to drown me; so I took myself off; but good advice is scarce, and I do not know what is to become of me." -

- Из-за того, что я стар становлюсь и зубы у меня притупились и что я охотнее сижу за печкой да мурлычу, чем мышей ловлю, хозяйка-то моя вздумала меня утопить. Я, конечно, от нее таки улизнул и вот теперь и не знаю: куда голову приклонить?" -

"Go with us to Bremen," said the ass, "and become town musician. You understand serenading."

"Пойдем с нами в Бремен. Ведь ты ночью вон какую музыку разводишь - значит, и в уличные музыканты пригодишься."

The cat thought well of the idea, and went with them accordingly.

Коту совет показался дельным, и он пошел с ними по дороге.

After that the three travellers passed by a yard, and a cock was perched on the gate crowing with all his might.

Пришлось затем нашим трем беглецам проходить мимо одного двора, и видят они - сидит на воротах петух и орет что есть мочи.

"Your cries are enough to pierce bone and marrow," said the ass; "what is the matter?" -

"Чего ты это орешь во всю глотку так, что за ушами трещит?" - спросил его осел.

"I have foretold good weather for Lady-day, so that all the shirts may be washed and dried; and now on Sunday morning company is coming, and the mistress has told the cook that I must be made into soup, and this evening my neck is to be wrung, so that I am crowing with all my might while I can." -

"Да вот я предсказал на завтра хорошую погоду, -сказал петух, - потому что завтра Богородицын день; но из-за того, что завтра, в воскресенье, к нам гости будут, хозяйка все же без жалости велела меня заколоть на суп, и мне сегодня вечером, наверно, свернут шею. Ну, и кричу я во все горло, пока могу." -

"You had much better go with us, Chanticleer," said the ass.

"Ишь ведь, что выдумал, красная головушка! -сказал осел.

"We are going to Bremen. At any rate that will be better than dying. You have a powerful voice, and

- Да тебе же лучше с нами уйти! Идем мы в Бремен. Все это лучше смерти будет! Да и голос

when we are all performingy тебя такой славный: а если мы
together it will have a very goodвсе вместе заведем музыку, так
effect." это будет очень и очень
недурно."
So the cock consented, and theyПонравилось петуху это
went on all four together. предложение, и вот они все
четверо направились далее.
But Bremen was too far off to beОднако же в один день им не
reached in one day, and towardsудалось добраться до Бремена.
evening they came to a wood,Вечером пришли они к лесу, где
where they determined to pass theи задумали заночевать.
night.
The ass and the dog lay downОсел и собака легли у корня
under a large tree; the cat got upбольшого дерева, кошка и петух
among the branches, and the cockзабрались в ветви его, а петух
flew up to the top, as that was theвзлетел даже на самую вершину
safest place for him. дерева, где ему казалось всего
безопаснее.
Before he went to sleep he lookedПрежде чем глаза сомкнуть, он
all round him to the four points ofеще раз огляделся во все
the compass, and perceived in theстороны, и показалось ему, что
distance a little light shining, andвдали что-то светится: вот он и
he called out to his companionskрикнул товарищам, что где-
that there must be a house not farнибудь неподалеку есть жилье,
off, as he could see a light, so thepотому огонек мерцает. Осел и
ass said, сказал:
"We had better get up and go"Ну, так надо с места сниматься
there, for these are uncomfortableи еще таки вперед брести,
quarters." потому что тут приют у нас
неважный."
The dog began to fancy a fewСобака при этом подумала, что
bones, not quite bare, would dopапара косточек да мясца кусочек
him good. ей были бы и очень кстати.
And they all set off in the directionВот и пошли они на огонек, и
of the light, and it grew larger andогонек светил все светлее,
brighter, until at last it led them toстановился больше и больше - и,
a robber's house, all lighted up. наконец, вышли они к ярко
освещенному дому, который был
разбойничьим притоном.
The ass. being the biggest, went upОсел был повыше всех, подошел
to the window, and looked in. к окошку, да и стал смотреть.
"Well, what do you see?" asked the"Ты что там видишь. Серый?" -
dog. спросил петух.
"What do I see?" answered the ass;"Что вижу? Накрытый стол, а на

"here is a table set out with splendid eatables and drinkables, and robbers sitting at it and making themselves very comfortable."

нем и яства, и питье, и разбойники за столом сидят и угощаются." -

"That would just suit us," said the cock.

"Это бы и для нас не вредно было!" - сказал петух.

"Yes, indeed, I wish we were there," said the ass.

"Да, да, хорошо бы и нам быть там!" - сказал осел.

Then they consulted together how it should be managed so as to get the robbers out of the house, and at last they hit on a plan.

Тогда стали они между собою совещаться, как бы им ухитриться и разбойников из дома повышать... Наконец-таки нашли способ.

The ass was to place his forefeet on the window-sill, the dog was to get on the ass's back, the cat on the top of the dog, and lastly the cock was to fly up and perch on the cat's head.

Осел должен был упереться передними ногами в подоконник, собака вспрыгнуть ему на спину, кошка взобраться на спину собаки, а петух должен был взлететь и сесть кошке на голову.

When that was done, at a given signal they all began to perform their music. The ass brayed, the dog barked, the cat mewed, and the cock crowed; then they burst through into the room, breaking all the panes of glass.

Как установились, так по данному знаку разом и принялись за свою музыку: осел заревел, собака залаяла, кот замяукал, а петух стал кукарекать. А потом и вломились в дом через окно, так что оконницы задребезжали.

The robbers fled at the dreadful sound; they thought it was some goblin, and fled to the wood in the utmost terror.

Разбойники, заслышав этот неистовый рев, повскакали со своих мест; им показалось, что в окно лезет какое-то страшное привидение, и они в ужасе разбежались по лесу.

Then the four companions sat down to table, made free with the remains of the meal, and feasted as if they had been hungry for a month.

Тут уселись наши четверо приятелей за стол, принялись за остатки ужина и так наелись, как будто им предстояло голодать недели с три.

And when they had finished they put out the lights, and each sought out a sleeping-place to suit his nature and habits.

Покончив с ужином, все четверо музыкантов загасили огни в доме и стали себе искать постели, каждый по своему вкусу

и удобству.

The ass laid himself down outside on the dunghill, the dog behind the door, the cat on the hearth by the warm ashes, and the cock settled himself in the cockloft, and as they were all tired with their long journey they soon fell fast asleep.

Осел улегся на навозе, собака прикорнула за дверью, кошка растянулась на очаге около теплой золы, а петух взлетел на шесток; и так как они все были утомлены своим долгим странствованием, то и заснули очень скоро.

When midnight drew near, and the robbers from afar saw that no light was burning, and that everything appeared quiet, their captain said to them that he thought that they had run away without reason, and telling one of them to go and reconnoitre.

Когда минула полночь и разбойники издали увидели, что огни в их доме погашены и все, по-видимому, спокойно, тогда их атаман сказал им: "Чего мы это сдуру так пометались!" - и велел одному из шайки пойти к дому и поразнюхать.

So one of them went, and found everything quite quiet; he went into the kitchen to strike a light, and taking the glowing fiery eyes of the cat for burning coals, held a match to them in order to kindle it.

Посланный видит, что все тихо, и вошел в кухню, чтобы вздуть огня; подошел к очагу, и покажись ему кошачьи глаза за горящие уголья. Он и ткнул в них серной спичкой, чтобы огня добыть.

But the cat, not seeing the joke, flew into his face, spitting and scratching.

Но кот шутить не любил: как вскочит, как фыркнет ему в лицо да как цапнет!

Then he cried out in terror, and ran to get out at the back door, but the dog, who was lying there, ran at him and bit his leg; and as he was rushing through the yard by the dunghill the ass struck out and gave him a great kick with his hind foot; and the cock, who had been wakened with the noise, and felt quite brisk, cried out,

Разбойник с перепугу бросился к черному ходу, но и тут собака сорвалась со своего места да как укусит его в ногу! Он пустился напрямик через двор мимо навозной кучи, а осел-то как даст ему заднею ногою! В довершение всего петух на своем шестке от этого шума проснулся, встрепенулся и заорал во всю глотку:

"Cock-a-doodle-doo!"

"Ку-каре-ку!"

Then the robber got back as well as he could to his captain, and said,

Побежал разбойник со всех ног к атаману и доложил:

"Oh dear! in that house there is a gruesome witch, and I felt her

"В доме там поселилась страшная ведьма! Она мне в

breath and her long nails in my face; and by the door there stands a man who stabbed me in the leg with a knife; and in the yard there lies a black spectre, who beat me with his wooden club; and above, upon the roof, there sits the justice, who cried,

'Bring that rogue here!'

And so I ran away from the place as fast as I could."

From that time forward the robbers never ventured to that house, and the four Bremen town musicians found themselves so well off where they were, that there they stayed.

And the person who last related this tale is still living, as you see.

улицо дохнула и своими длинными пальцами поцарапала! А у дверей стоит человек с ножом -мне им в ногу пырнул! А на дворе дрыхнет какое-то черное чудище, которое на меня с дубиной накинулось. А на самом-то верху сидит судья да как крикнет:

"Давай его, плута, сюда!"

Едва-едва я оттуда и ноги уволок!"

С той поры разбойники не дерзали уж и носа сунуть в дом, а четверым бременским музыкантам так в нем полюбилось, что их оттуда ничем было не выманить.

Кто их там видал, тот мне о них рассказывал, а я ему удружил - эту сказку сложил.